Porównanie tłumaczeń Ezechiela 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto gdy było jeszcze nietknięte, nie zrobiono z niego niczego do pracy. Tym bardziej gdy ogień je strawił i zwęglił, nie zrobią już (niczego) do pracy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Też nie! Skoro go nie wykorzystano, gdy było nietknięte, nie użyto do zrobienia jakiegoś narzędzia, to tym bardziej, gdy ogień strawił je i zwęglił, nie przyda się do niczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto póki było całe, nic nie można było *z niego* zrobić. Tym bardziej gdy strawił je ogień i spaliło się, na nic się więcej nie przyda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto póki było całe, nic nie mogło być z niego urobione; dopieroż gdy je ogień strawił, a spaliło się, na nic się więcej nie przyda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy jeszcze całe było, nie zgodziło się na robienie, jakoż daleko więcej, gdy je ogień pożarł i spalił, nie będzie z niego żadne dzieło? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto gdy jeszcze było nietknięte, już nie nadawało się do obróbki; jeszcze mniej się nada do obróbki, gdy ogień je strawił, a ono spłonęło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto gdy było jeszcze nietknięte, to już nic nie było można z niego zrobić. Gdy zaś ogień je już strawił i jest nadpalone, to czy da się z niego zrobić jakieś narzędzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto, gdy było nietknięte, nie używano go na narzędzie. Teraz zaś, gdy ogień je pożarł i spalił, użyje się go jeszcze na narzędzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy był nietknięty, nie nadawał się na narzędzie. A teraz, gdy ogień go pochłonął i spalił, czy można jeszcze z niego coś zrobić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto gdy było nietknięte, nie posługiwano się nim w pracy. Teraz, gdy ogień je strawił i przepalił, nie użyje się go więcej na narzędzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ані ще як воно ціле не буде на діло. Бо коли й огонь його зовсім знищить, чи ще буде для діла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto, kiedy było jeszcze całe, nie dało się urobić na narzędzie; a teraz, gdy strawił je ogień, ponieważ się nadpaliło, czy da się urobić na narzędzie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto nawet gdy jest nietknięte, nie używa się go do żadnej pracy. O ileż mniej można go użyć jeszcze do jakiejś pracy, gdy strawił je ogień i zostało nadpalone! ” |